

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2006 — 786 (2005 — 28095)

[C — 2006/33014]

6. JUNI 2005 — Dekret über Maßnahmen im Unterrichtswesen 2005. — Erratum

Im *Belgischem Staatsblatt* Nr. 279 vom 13. September 2005 wird auf Seite 39874 in der deutschen Fassung des vorerwähnten Dekretes Artikel 37 Absatz 1 Punkt 3 folgendermaßen gelesen:

«3. der Artikel 4, 8, 9, 10, 11, 14 sowie 35, die am Tage der Verabschiedung des vorliegenden Dekretes in Kraft treten.»

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2006 — 786 (2005 — 28095)

[C — 2006/33014]

6 JUIN 2005. — Décret portant des mesures en matière d'enseignement 2005. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 279 du 13 septembre 2005, page 39874, article 37 alinéa 1 point 3 du décret susmentionné, il faut lire dans le texte allemand :

«3. der Artikel 4, 8, 9, 10, 11, 14 sowie 35, die am Tage der Verabschiedung des vorliegenden Dekretes in Kraft treten.»

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2006 — 786 (2005 — 28095)

[C — 2006/33014]

6 JUNI 2005. — Decreet houdende maatregelen inzake onderwijs 2005. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 279 van 13 september 2005, blz. 39874, wordt artikel 37 lid 1 punt 3 van bovenvermeld decreet in de Duitse tekst als volgt gelezen :

«3. der Artikel 4, 8, 9, 10, 11, 14 sowie 35, die am Tage der Verabschiedung des vorliegenden Dekretes in Kraft treten.»

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2006 — 787

[C — 2006/33012]

27. NOVEMBER 2005 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 12. Juli 2001 zur Harmonisierung der Anwesenheitsgelder und Fahrtenschädigungen in Gremien und Verwaltungsräten der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 27. Juni 2005 zur Schaffung einer autonomen Hochschule, insbesondere Artikel 9.11;

Auf Grund des Erlasses der Regierung vom 12. Juli 2001 zur Harmonisierung der Anwesenheitsgelder und Fahrtenschädigungen in Gremien und Verwaltungsräten der Deutschsprachigen Gemeinschaft, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 27. Juni 2002;

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 30.9.2005;

Auf Grund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 6.10.2005;

Auf Grund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Grund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass die Verabschiedung des vorliegenden Erlasses keinen Aufschub mehr duldet, damit in Ausführung des oben angeführten Dekretes vom 27. Juni 2005 die rechtliche Grundlage zur Zahlung einer Fahrtenschädigung und eines Sitzungsgeldes an die Verwaltungsratsmitglieder der autonomen Hochschule geschaffen wird;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers,

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Abänderung

Im Erlass der Regierung vom 12. Juli 2001 zur Harmonisierung der Anwesenheitsgelder und Fahrtenschädigungen in Gremien und Verwaltungsräten der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird in Artikel 1 § 1 Absatz 2 ein fünfter Spiegelstrich mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«-autonome Hochschule in der Deutschsprachigen Gemeinschaft»

Art. 2 - In-Kraft-Treten

Vorliegender Erlass tritt mit Wirkung vom 1. Juli 2005 in Kraft.

Art. 3 - Durchführung

Der Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 27. Oktober 2005

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung PAASCH

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2006 — 787

[C - 2006/33012]

27 OCTOBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du Gouvernement du 12 juillet 2001 portant harmonisation des jetons de présence et des indemnités de déplacement au sein d'organismes et de conseils d'administration de la Communauté germanophone

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 27 juin 2005 portant création d'une haute école autonome, notamment l'article 9.11;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 12 juillet 2001 portant harmonisation des jetons de présence et des indemnités de déplacement au sein d'organismes et de conseils d'administration de la Communauté germanophone, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 27 juin 2002;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 30 mars 2005.

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 6 octobre 2005;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'adoption du présent arrêté ne souffre aucun délai afin que, en exécution du décret du 27 juin 2005 précité, soit créée la base légale pour le paiement d'une indemnité de déplacement et de jetons de présence aux membres du conseil d'administration de la haute école autonome;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Modification

L'article 14, § 1, alinéa 2, de l'arrêté du Gouvernement du 12 juillet 2001 portant harmonisation des jetons de présence et des indemnités de déplacement au sein d'organismes et de conseils d'administration de la Communauté germanophone est complété par un cinquième tiret, libellé comme suit :

« - la haute école autonome en Communauté germanophone. »

Art. 2. Entrée en vigueur

Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} juillet 2005.

Art. 3. Exécution

Le Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 27 octobre 2005.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique
O. PAASCH

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2006 — 787

[C — 2006/33012]

27 OKTOBER 2005. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 12 juli 2001 tot harmonisatie van het presentiegeld en van de reisvergoedingen in instellingen en raden van beheer van de Duitstalige Gemeenschap

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 27 juni 2005 houdende oprichting van een autonome hogeschool, inzonderheid op artikel 9.11;

Gelet op het besluit van de Regering van 12 juli 2001 tot harmonisatie van het presentiegeld en van de reisvergoedingen in instellingen en raden van beheer van de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 27 juni 2002;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 30 september 2005;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 6 oktober 2005;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat voorliggend besluit zonder uitstel moet worden aangenomen opdat in uitvoering van het bovenvermeld decreet van 27 juni 2005, de juridische basis kan worden geschepen voor de uitbetaling van een reiskostenvergoeding en van een presentiegeld aan de leden van de raad van bestuur van de autonome hogeschool;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Onderwijs.

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Wijziging

Artikel 1, § 1, lid 2, van het besluit van de Regering van 12 juli 2001 tot harmonisatie van het presentiegeld en van de reisvergoedingen in instellingen en raden van beheer van de Duitstalige Gemeenschap wordt aangevuld met een vijfde streepje, luidend als volgt :

« - de autonome hogeschool in de Duitstalige Gemeenschap ».

Art. 2. Inwerkingtreding

Voorliggend besluit heeft uitwerking op 1 juli 2005.

Art. 3. Uitvoering

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 27 oktober 2005.

De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek
O. PAASCH